

翻譯名義集易檢

宋普潤大師法雲編

上海佛學書局印行

宋普潤大師法雲編

翻譯名義集易檢

上海佛學書局印行

中華民國二十四年五月印行

◎每冊定價大洋柒角

(外埠酌加郵匯費)

編輯者 普潤大師

重訂者 佛學書局編輯部

出版者 佛學書局代表沈彬翰

上海新大沽路口 電話三三七四三

印刷者 國光印書局

愚園路一五四號 電話三五五二四

總發行所 上海佛學書局

分發行所 佛學書局分局

一、上海：麥特赫司脫路

五、杭州：西湖龍翔橋

二、上海：閘北新民路中

六、北平：東四南大街

三、上海：望平街有正書局

七、福州：下南路二十四號

四、長沙：玉泉街七十號

分銷處 各埠佛經流通處

翻譯名義集易檢

全 一 冊

翻譯名義集自序

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲述

夫翻譯者。謂翻梵天之語。轉成漢地之言。音雖似別。義則大同。宋僧傳云。如翻錦繡。背面俱華。但左右不同耳。譯之言易也。謂以所有。易其所無。故以此方之經。而顯彼土之法。周禮掌四方之語。各有其官。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。今通西言而云譯者。蓋漢世多事北方。而譯官兼善西語。故摩騰始至而譯四十二章。因稱譯也。言名義者。能銓曰名。所以爲義。能銓之名。胡梵音別。自漢至隋。皆指西域以爲胡國。唐有彥琮法師。獨分胡梵。葱嶺已西。並屬梵種。鐵門之左。皆曰胡鄉。言梵音者。劫初廓然。光音天神。降爲人祖。宣流梵音。故西域記云。詳其文字。梵天所制。原始垂則。四十七言。寓物合成。隨事轉用。流演枝派。其源浸廣。因地隨人。微有改變。語其大較。未異本源。而中印度。特爲詳正。辭調和雅。與天音同。氣韻清亮。爲入軌則。或問玄奘三藏。義淨法師。西游梵國。東譯華言。指其古翻。證

曰舊訛。豈可初地龍樹。論梵音而不親。三賢羅什。譯秦言而未正。既皆紕繆。安得感通。澤及古今。福資幽顯。今試釋曰。秦楚之國。筆聿名殊。殷夏之時。文質體別。況其五印度別。千載日遙。時移俗化。言變名遷。遂致梁唐之新傳。乃殊秦晉之舊譯。苟能曉意。何必封言。設筌雖殊。得魚安別。法雲十歲無知。三衣濫服。後學聖教。殊昧梵言。由是思義思類。隨見隨錄。但經論文散。疏記義廣。前後添削。時將二紀。編成七卷。六十四編。十號三身。居然列目。四洲七趣。燦爾在掌。免檢閱之勞。資誠證之美。但媿義天彌廣。管見奚周。教誨幽深。蠡測烏盡。其諸缺疑。傾俟博達者也。時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦日居彌陀院扶病云爾。

翻譯名義集序

宋唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏。嘗有意效崇文總目。撮取諸經要義。以爲內典總目。見諸經中每用梵語。必搜檢經教。具所譯音義。表而出之。別爲一編。然未及竟。而顯親深老示余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義。余一見而喜曰。是余意也。他日總目成。別錄可置矣。已而過平江。雲遂來見。願求敘引。余謂此書。不惟有功於讀佛經者。亦可護謗法人意根。唐奘法師論五種不翻。一祕密故。如陀羅尼。二含多義故。如薄伽梵具六義。三此無故。如閻浮樹。中夏實無此木。四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來。常存梵音。五生善故。如般若尊重。智慧輕淺。而七迷之作。乃謂釋迦牟尼。此名能仁。能仁之義。位卑周孔。阿耨菩提。名正徧知。此土老子之教。先有無上正真之道。無以爲異。菩提薩埵。名大道心衆生。其名下劣。皆掩而不翻。夫三寶尊稱。譯人存其本名。而肆爲謗毀之言。使見此書。將無所容其喙矣。然佛法

入中國。經論日以加多。自晉道安法師。至唐智昇。作爲目錄圖經。蓋十餘家。今大藏諸經。猶以昇法師開元釋教錄爲準。後人但增宗鑑錄法苑珠林於下藏之外。如四卷金光明經。摩訶衍論。及此土證道歌。尙多有不入藏者。我國家嘗命宰輔爲譯經潤文使。所以流通佛法至矣。特未有一人繼昇之後。翻譯久遠。流傳散亡。眞贋相乘。無所攷據。可重歎也。雲雖老矣。尙勉之哉。紹興丁丑重午日序。

雪山大士。求半偈而施身。法愛梵志。敬四句而析骨。久沈苦海。今遇慈舟。秉志竭誠。采經集論。宜安像前。燒香禮拜。息塵勞之雜念。游般若之法林。終卷掩帙。攝心靜坐。照元明之本體。復常寂之性原。雖萬有以施爲。然一無而亦絕。無機子法雲奉勉。

翻譯名義集易檢序

佛經自白馬東來。首資翻譯。嗣是以後。法筵屢啓。名賢大德。證義潤文。蓋鄭重之至也。顧有可翻者。有無可翻者。故有五不翻之說。宋儒妄謂咒必淺陋。借不翻以藏拙。此則門外之談。無足責也。然經典中亦有可翻而仍通行梵語者。如阿耨菩提等。是有可翻而仍華梵兼行者。如阿賴耶之與藏識。摩訶衍之與大乘等。是有華梵混合而成一名者。如維那。悉檀。帝釋等。是三藏十二部。華梵雜糅。彼土此土。旣時代之遞殊。舊譯新譯。復名詞之不一。蓋讀經之難也久矣。宋普潤大師翻譯名義集旣出。周唯心居士以爲不惟有功於讀經者。亦可護謗法人意根。普師之爲功於聖教也大矣。惟普師此集。係以事類爲綱。多舉梵言爲目。檢查者每苦不易。佛學書局有鑒於此。因取書中華梵名義。依筆畫次第。及本書頁數。編一通檢。而普師原著。則悉仍其舊。蓋古人著書。敘次自具本末。且原書所分篇目。連類而

及有時亦頗易尋討而便考鏡也。或謂此集已有丁氏新編。何庸更作。不知彼書以首字畫數改編。此書就原本篇章索引。各有當機。豈執一法。且普師此集雖係類書。而實挈羣經之綱要。如書中示三學。辨法度。釋十二支。統論二諦。皆可作論文讀。而篇末刹摩一條。羅舉寂光淨穢。既詳且盡。亦可謂薈萃羣流。總持法要。而未可僅以類書視之矣。學者苟欲審名句之淵涵。握義天之筦鑰。其不廢此書也夫。乙亥孟夏嘉興余了翁序。

翻譯名義集凡例

- 一 本集排印次序。一依刻本。以存原書分類體例。
- 一 本集每條題用大字。註用小字。以清眉目。
- 一 本集原刻。祇列總目。今爲備錄細目。并將各註內所含名數術語。一一摘出。與梵音合編一通檢。俾便檢查。
- 一 本集通檢。係依梵音術語。爲首一字筆墨繁簡而排列之。次於筆畫繁簡中。又略依字典部類次第。以爲先後。
- 一 本集於通檢外。另編通檢檢字。以爲目錄之目錄。
- 一 本集檢字及通檢下。皆注明頁數。而通檢下尤詳註頁之上下與其行數。
- 一 閱者如欲查某術語時。可先計算某術語爲首一字之畫數。然後查檢字。查出後。再由檢字下所註之頁數。而查通檢之頁數。由此再查某術語所在之

頁數行數一索卽得矣。

翻譯名義集目錄

十種通號第一.....	二	人倫第十七.....	六〇
諸佛別名第二.....	六	帝王第十八.....	六五
通別三身第三.....	九	后妃第十九.....	六八
釋尊姓字第四.....	一一	長者第二十.....	六九
三乘通號第五.....	一二	外道第二十一.....	七〇
菩薩別名第六.....	一五	六師第二十二.....	七二
度五比丘第七.....	一八	時分第二十三.....	七四
十大弟子第八.....	一九	鬼神第二十四.....	七七
總諸聲聞第九.....	二一	畜生第二十五.....	八一
宗釋論主第十.....	二四	地獄第二十六.....	九〇
宗翻譯主第十一.....	二九	世界第二十七.....	九二
七衆弟子第十二.....	三九	諸國第二十八.....	九五
釋氏衆名第十三.....	四二	衆山第二十九.....	一〇〇
八部第十四.....	四六	諸水第三十.....	一〇二
四魔第十五.....	五六	林木第三十一.....	一〇四
僊趣第十六.....	五八	五果第三十二.....	一〇九

百華第三十三	一一一	四十二字第五十一	一八四
衆香第三十四	一一三	名句文法第五十二	一九四
七寶第三十五	一一五	增數譬喻第五十三	二〇二
數量第三十六	一一八	半滿書籍第五十四	二一二
什物第三十七	一二一	唐梵字體第五十五	二一八
顯色第三十八	一二五	煩惱惑業第五十六	二二三
總名三藏第三十九	一二七	心意識法第五十七	二二九
十二分教第四十	一三〇	陰入界法第五十八	二五〇
律分五部第四十一	一三四	統論二諦第五十九	二六五
論開八聚第四十二	一三五	沙門服相第六十	二六九
示三學法第四十三	一三六	毘椎道具第六十一	二七四
辯六度法第四十四	一四〇	齋法四食第六十二	二七八
釋十二支第四十五	一四三	篇聚名報第六十三	二八四
明四諦法第四十六	一四四	寺塔壇幢第六十四	二八六
止觀三義第四十七	一四六		
衆善行法第四十八	一四八		
三德祕藏第四十九	一六七		
法寶衆名第五十	一七一		

翻譯名義集

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者。謂翻梵天之語。轉成漢地之言。音雖似別。義則大同。宋僧傳云。如翻錦繡。背面俱華。但左右不同耳。譯之言易也。謂以所有。易其所無。故以此方之經。而顯彼土之法。周禮掌四方之語。各有其官。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。今通西言而云譯者。蓋漢世多事北方。而譯官兼善西語。故摩騰始至。而譯四十二章。因稱譯也。言名義者。能詮曰名。所以爲義。能詮之名。胡梵音別。自漢至隋。皆指西域以爲胡國。唐有彥琮法師。獨分胡梵。葱嶺已西。並屬梵種。鐵門之左。皆曰胡鄉。言梵音者。劫初廓然。光音天神。降爲人祖。宣流梵音。故西域記云。詳其文字。梵天所制。原始垂則。四十七言。寓物合成。隨事轉用。流演枝派。其源浸廣。因地隨人。微

有改變。語其大較。未異本源。而中印度。特爲詳正。辭調和雅。與天音同。氣韻清亮。爲入軌則。或問玄奘三藏義淨法師。西游梵國。東譯華言。指其古翻。證曰舊訛。豈可初地龍樹。論梵音而不親。如以耆闍名。驚掘名。頭奘云訛也。合云姑栗羅矩吒。三賢羅什。譯秦言而未正。什譯羅睺羅爲覆障。奘譯羅怛羅爲執日。旣皆紕繆。安得感通澤及古今。福資幽顯。今試釋曰。秦楚之國。筆聿名殊。殷夏之時。文質體別。况其五印度別。千載日遙。時移俗化。言變名遷。遂致梁唐之新傳。乃殊秦晉之舊譯。苟能曉意。何必封言。設筌雖殊。得魚安別。法雲十歲無知。三衣濫服。後學聖教。殊昧梵言。由是思義思類。隨見隨錄。但經論文。散疏記義。廣前後添削。時將二紀。

編成七卷六十四篇。十號三身居然列目。四洲七趣燦爾在掌。免檢閱之勞。資誠證之美。但媿義天彌廣。管見奚周。教海幽深。蠡測烏盡。其諸缺疑。傾俟博達者也。時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦日居彌陀院扶病云爾。

第一篇 十種通號

福田論敍三寶曰。功成妙智。道登圓覺。佛也。玄理幽微。正教精誠。法也。禁戒守真。威儀出俗。僧也。皆是四生導首。六趣舟航。故名爲寶。無機子問曰。如涅槃云。諸佛所師。所謂法也。則應立教。舉法爲初。何緣垂訓。佛居先耶。釋曰。人能弘道。非道弘人。佛有能演之功。法無自顯之力。猶若伏藏。藉人指出。故初稱佛。然後示法。佛有無量德。亦有無量名。故今此集先列十號。言十號者。一倣同先迹號。二堪爲福田號。三徧知法界號。

多陀阿伽陀

亦云怛闍阿竭。後秦翻爲如來。金剛經云。無所從來。亦無所去。故名如來。此以

法身釋。轉法輪論云。第一義諦名如正覺名來。此以報身釋。成實論云。乘如實道。來成正覺。故名如來。此約應身釋。

阿羅訶

秦云應供。大論云。應受一切天地衆

生供養。亦翻殺賊。又翻不生。觀經疏云。天竺三名相近。阿羅訶翻應供。阿羅漢翻無生。阿盧漢翻殺賊。

三藐三佛陀

亦云三耶三菩。秦言正徧知。

大論云。是言正徧知一切法。什師言。正徧覺也。言法無差。故言正。智無不周。故言徧。出生死夢。故言覺。妙宗云。此之三號。卽名三德。今就所觀義。當三諦。正徧知。卽般若。真諦也。應供。卽解脫。俗諦也。如來。卽法身中諦也。故維摩云。阿難。若我廣說。此三

句義汝以劫壽不能盡受。

韓修遮羅那三般那

秦言明行足。大論

云。宿命天眼漏盡。名為三明。三乘雖得三明。明不滿足。佛悉滿足。是為異也。具足三明及六神通。智論云。一如意。二天眼。三天耳。四他心。五識宿命通。六無漏通。言神通者。易曰。陰陽不測之謂神。寂然不動。感而遂通。瓔珞云。神名天心。通名慧性。天然之慧。徹照無礙。故名神通。一如意者。有三種。能到轉變。聖如意。能到復四。一身飛行如鳥無礙。二移遠。令近。不往而到。三此沒彼出。四一念能至。轉變者。大能作小。小能作大。一能作多。多能作一。種種諸物。皆能轉變。外道輩轉。極久不過七日。諸佛及弟子。轉變自在。無有久近。聖如意者。外六塵中。不可愛不淨物。能觀令淨。可愛淨物。能觀令不淨。是聖如意法。唯佛獨有。天眼通者。於眼得色界四大造清淨色。是名天眼。天眼所見。自地及下地。六道衆生諸物。若近若遠。若麤若細。諸色無不能照。是天眼有二種。一從報得。二從修得。是五道中天眼。

從修得。非報得。何以故。常憶念種種光明得故。

云云。天耳通者。於耳得色界四大造清淨色。能聞一切聲。天聲。人聲。三惡道聲。云何得天耳通。修得。常憶念種種聲。是名天耳通。識宿命通者。本事常憶念日月年歲至胎中。乃至過去世中。一世十世。百世。千萬億世。乃至大阿羅漢。辟支佛。知八萬大劫。諸大菩薩。及佛。知無量劫。是名識宿命通。知他心通者。知他心。若有垢若無垢。自觀心生住滅時。常憶念故得。復次。觀他人喜相。瞋相。怖相。畏相。見此相已。然後知心。是為他心智。無漏通者。如來莊嚴入一切佛境界。經云。言無漏者。謂離四漏。謂欲漏。有漏。無明漏。見漏。以不取彼四種漏故。乃名遠離諸漏。智論問。神通與明。有何等異。答。直知過去宿命事。名通。知過去因緣行業。名明。宿命。直知死此生彼。名通。知行因緣際會。不失。名明。天眼。直盡結使。不知更生不生。名通。若知漏盡。更不復生。名明。無漏。

脩伽陀

秦言好去。大論云。於種種諸深三摩

提。無量智慧中去。或名脩伽度。此云善逝。菩薩地持經云。第一上升。永不復還。故名善逝。

路伽億

大論云。是名知世間。知二種世間。一

衆生。二非衆生。及如實相知世間果。世間因。出世間滅。出世間道。地持經云。知世間衆生界一切種煩惱及清淨。名世間解。

阿耨多羅

秦云無上。大論云。如諸法中。涅槃

無上。衆生中。佛亦無上。地持經云。唯一丈夫。名無上士。大經云。有所斷者。名有上士。無所斷者。名無上士。

富樓沙曇藐婆羅提

秦云可化丈夫調

御師。大論云。佛以大慈大智。故有時輕美語。有時苦切語。有時雜語。令不失道。若言佛爲女人調御師。爲不尊重。若說丈夫一切都攝。

舍多提婆魔菟舍喃

此云天人教師。大

論云。佛示導。是應作。是不應作。是善。是不善。是人隨教行。又云。度餘道衆生者。少。度天人衆生者。多。佛陀。大論云。秦言知者。知過去未來現在衆生。

非衆生數。有常無常等。一切諸法。菩提樹下。了了覺知。故名佛陀。後漢郊祀志云。漢言覺也。覺具三義。一者自覺。悟性真常。了惑虛妄。二者覺他。運無緣慈。度有情界。三者覺行圓滿。窮源極底。行滿果圓。故華嚴云。一切諸法。性無生亦無滅。奇哉大導師。自覺能覺他。肇師云。生死長寢。莫能自覺。自覺覺彼者。其唯佛也。妙樂記云。此云知者。覺者。對迷名知。對愚說覺。佛地論云。具一切智。一切種智。離煩惱障。及所知障。於一切法。一切種相。能自開覺。亦能開覺一切有情。如睡夢覺。如蓮華開。故名爲佛。肇曰。佛者何也。蓋窮理盡性。大覺之稱也。其道虛玄。固已妙絕常境。心不可以智知。形不可以像測。同萬物之爲。而居不爲之域。處言數之內。而止無言之鄉。非有而不可爲。無而非而不可爲。有寂寞虛曠。物莫能測。不知所以名。故強謂之覺。其爲至也。亦以極矣。何則。夫同於得者。得亦得之。同於失者。失亦失之。是以則真者同真。法僞者同僞。如來冥照靈諧。一彼實相。實相之相。卽如來相。無機